

Fiorenzo Toso

Quæno de traduçioin

Quaderno di traduzioni

Sette Canti de Giacomo Leopardi

Quattro poexie de Konstantinos Kavafis

Unna poexia de Eugenio Montale

Unna poexia de Antonio Machado

Un sunetto de Luis de Góngora misso in zeneise do Seiçento

Sette Canti de Giacomo Leopardi

A passoa sarvæga

De d'in sciâ çimma, là, da tore antiga
Passoa sarvæga, pe-a campagna
Ti stæ à cantâ fin che a giornâ a no meue
E a melodia a se spande pe-a valladda.
Primmaveia, d'arente,
A luxe in äia, e pe-a campagna a rie,
Tanto che o cheu de veddila o deslengua.
Beâ de pegoe, bruzzî de beu a-o zovo:
I atri öxelli, contenti, se regattan
Pe-o çê schillente, ne fan mille gii,
Lô ascì pe festezâ i seu tempimegi;
Co-i teu penscèi, da-a parte, ti l'ammii;
Ni compagni e ni xeui,
No t'æ coæ d'allegria, ninte demoe;
Ti canti, e ti te passi
O pin de l'anno e da tò vitta insemme.

Ahi, comm'o s'assomeggia
O tò vive co-o mæ! Zeughi, riadde,
Ch'â neuva etæ en compagni dosci,
E à ti, l'amô, da zoventù fræ cao,
Agro sospio inti giorni che n'aspeta,
No daggo mente, no ô sò fâ, che ançi
Da lô staggo lontan;
Comme un ermitto, estranio
A-o paise di mæ antighi,
Mi passo a primmaveia do mæ vive.

Sto giorno ch'o se perde inta seiaña
O l'é de festa, chî da-e nòstre bande.
Ti senti into çê sen sunâ a campana
Ti senti o sordo tron ch'o ven da-i scepupi
Che reciòccan lontan, de villa in villa.
Tutta vestia da-a festa
A zoventù do paise
A lascia e cæ e a spantega d'in gio;
Gh'é cao d'ammia, èse ammiæ, en contenti.
Mi, solitâio, inte sta
Parte lontaña da campagna sciòrto,
Zeughi e demoe me î lascio
P'atri momenti; e intanto i euggi
Che passan de pe l'äia coscì netta
M'inciaga o sô, che tra bricchi da-a lonxi,
Passâ a giornâ into ciæo,
O cazze e fito o scenta: pâ ch'o digghe
Che tanta zoventù lê ascì a s'ammerma.

E ti, pövio öxellin, ti ascì reduto
A-a scia che o destin daià a-a tò vitta
No t'aviaè da cianze
I teu costummi: da natua l'é o fruto
I vòstri dexidèi.
Mi, se de vegnâ vegio
M'attocca, e se no sghindo
Quello passaggio ch'ò za in grinta,
Quande ciù ninte dià i mæ euggi a-i atri
E ninte à lô dià o mondo, e o giorno dòppo
D'ancheu o ghe parrià fiña ciù scuo,
Cöse pensio de mi-e,
De sti anni ch'ò passou, de ste mæ pöse?
Me pentio, e de spesso
Ammiò in derê, sens'ombra de confôrto.

***Il passero solitario** - D'in su la vetta della torre antica, / Passero solitario, alla campagna / Cantando vai finchè non more il giorno; / Ed erra l'armonia per questa valle. / Primavera dintorno / Brilla nell'aria, e per li campi esulta, / Sì ch'a mirarla intenerisce il core. / Odi greggi belar, muggire armenti; / Gli altri augelli contenti, a gara insieme / Per lo libero ciel fan mille giri, / Pur festeggiando il lor tempo migliore: / Tu pensoso in disparte il tutto miri; / Non compagni, non voli, / Non ti cal d'allegria, schivi gli spassi; / Canti, e così trapassi / Dell'anno e di tua vita il più bel fiore. // Oimè, quanto somiglia / Al tuo costume il mio! Sollaizzo e riso, / Della novella età dolce famiglia, / E te german di giovinezza, amore, / Sospiro acerbo de' provetti giorni / Non curo, io non so come; anzi da loro / Quasi fuggo lontano; / Quasi romito, e strano / Al mio loco natio, / Passo del viver mio la primavera. // Questo giorno ch'omai cede alla sera, / Festeggiar si costuma al nostro borgo. / Odi per lo sereno un suon di squilla, / Odi spesso un tonar di ferree canne, / Che rimbomba lontan di villa in villa. / Tutta vestita a festa / La gioventù del loco / Lascia le case, e per le vie si spande; / E mira ed è mirata, e in cor s'allegra. / Io solitario in questa / Rimota parte alla campagna uscendo, / Ogni diletto e gioco / Indugio in altro tempo: e intanto il guardo / Steso nell'aria aprica / Mi fere il Sol che tra lontani monti, / Dopo il giorno sereno, / Cadendo si dilegua, e par che dica / Che la beata gioventù vien meno. // Tu, solingo augellin, venuto a sera / Del viver che daranno a te le stelle, / Certo del tuo costume / Non ti dorrai; che di natura è frutto / Ogni vostra vaghezza. / A me, se di vecchiezza / La detestata soglia / Evitar non impetro, / Quando muti questi occhi all'altrui core, / E lor fia voto il mondo, e il dì futuro / Del dì presente più noioso e tetro, / Che parrà di tal voglia? / Che di quest'anni miei? che di me stesso? / Abi pentirommi, e spesso, / Ma sconcolato, volgerommi indietro.*

L'infinito

Delongo into mæ cheu gh'ò avuo sto bricco
E sta cioenda, ch'a me særa a-i euggi
A ciù gran parte da zinâ là in fondo.
Se m'assetto, e l'ammio, no mai finii
Spaçi ciù in là de quella, e un gran scilençio
Ch'o no l'è uman, e unna gran paxe
Into pensceo m'invento: e ciù unna stissa
O cheu o no se desperde. E comme o vento
Sento sciusciâ da mezo a-e ramme, quello
Infinito scilençio e questa voxe
Metto à vexin: me vègne in cheu l'eterno,
E saxoin mòrte, e quella ch'a-o momento
A vive, e comm'a seunna. E chî inte questa
Immensità me nega o pensamento:
E inte sto mâ de perdime o m'è dôçe.

***L'infinito** - Sempre caro mi fu quest'ermo colle, / E questa siepe, che da tanta parte / Dell'ultimo orizzzonte il guardo
esclude. / Ma sedendo e mirando, interminati / Spazi di là da quella, e sovrumani / Silenzi, e profondissima quiete /
Io nel pensier mi fingo; ove per poco / Il cor non si spaura. E come il vento / Odo stormir tra queste piante, io quello /
Infinito silenzio a questa voce / Vo comparando: e mi sovvien l'eterno, / E le morte stagioni, e la presente / E viva, e il
suon di lei. Così tra questa / Immensità s'annega il pensier mio: / E il naufragar m'è dolce in questo mare.*

A sciaña do giorno de festa

Ciaa e dôçe a l'é a neutte, e senza vento,
Paxe, de d'ato a-i teiti e in mezo a-i òrti
Se pösa a luña, e da-a lontan a mostra,
Seña, tutte e montagne. Ò dònna mæ
Taxe tutti i sentê, e de pe-i barcoin
Straluxe ræo, inta neutte, o çexendê:
Ti dòrmi d'un bon seunno ch'o tà avertò
Quelle seu quete stançie; no un rosiggio
Ch'o t'impe d'anscietæ, ti no n'é idea
Da ciaga che into peto ti m'æ avertò.
Ti dòrmi, e questo çê ch'o pâ benigno
A-a vista, mi m'avanso à saluâlo,
E l'antiga natua, ch'a peu fâ tutto
E ch'a m'à dæto martello. À ti a speansa
No veuggio dâ, a m'à dito; no 'euggio ch'atro
T'agge à luxî inti euggi, feua che cento.
L'ea unna giornâ de festa: da-e demoe
Pösite, oua; e fòscia inti tò seunni
À quelli ti pensæ che ti ghe gusti
E à quelli che te piaxan: ma no à mi-e,
No speo che inta memöia ti me gh'aggi.
E me domando se ancon guæi da vive
Agge, e sbatto in tæra, e sbraggio, e bruxo.
Giorni tremmendi in verde etæ! Pe-a stradda
No lonxi, sento o canto solitâio
De l'artexan, che a neutte fæta o vëgne,
Dòppo e demoe, inta seu pövia trabacca;
E me s'astrenze o cheu mai tanto fòrte
Se m'appenso che a-o mondo tutto passa,
E squæxi ninte o lascia. O se n'é anæto
O giorno da fâ festa, e ghe sta apreuvo
Giorno d'euvei, e se rebella o tempo
E cöse di òmmi. Donde ciù o se sente
O son di antighi? Dond'o l'é ciù o crio
Di besavi avvoxæ, e o grande impëio
De quella Romma, e e arme, e o fò desteiso
Pe-a tæra e pe-i moæ grendi? Tutto in gio
Gh'é paxe, e gh'é scilençio, e za o se pösa
O mondo, e ciù de lô no se raxoña.
Cosci quand'ea piccin, che un o speta
Pin de coæ quella festa ch'a l'arrive:
Comm'a finiva mi, indoentou, veggiaiva
Co-o moro inte l'oëgê; e za à neutte fæta

Unna canson zu pe-i sentê, ch'a moiva
Cianin cianin che lenta a s'arrösava,
Pægio che oua o cheu a m'açimentava.

La sera del dì di festa - Dolce e chiara è la notte e senza vento, / E queta sovra i tetti e in mezzo agli orti / Posa la luna, e di lontan rivela / Serena ogni montagna. O donna mia, / Già tace ogni sentiero, e pei balconi / Rara traluce la notturna lampa: / Tu dormi, che t'accolse agevol sonno / Nelle tue chete stanze; e non ti morde / Cura nessuna; e già non sai né pensi / Quanta piaga m'apristi in mezzo al petto. / Tu dormi: io questo ciel, che sì benigno / Appare in vista, a salutar m'affaccio, / E l'antica natura onnipossente, / Che mi fece all'affanno. A te la speme / Nego, mi disse, anche la speme; e d'altro / Non brillin gli occhi tuoi se non di pianto. / Questo dì fu solenne: or da' trastulli / Prendi riposo; e forse ti rimembra / In sogno a quanti oggi piacesti, e quanti / Piacquero a te: non io, non già ch'io spero, / Al pensier ti ricorro. Intanto io chieggo / Quanto a viver mi resti, e qui per terra / Mi getto, e grido, e fremo. Oh giorni orrendi / In così verde etate! Abi, per la via / Odo non lunge il solitario canto / Dell'artigian, che riede a tarda notte, / Dopo i sollazzi, al suo povero ostello; / E fieramente mi si stringe il core, / A pensar come tutto al mondo passa, / E quasi orma non lascia. Ecco è fuggito / Il dì festivo, ed al festivo il giorno / Volgar succede, e se ne porta il tempo / Ogni umano accidente. Or dov'è il suono / Di que' popoli antichi? or dov'è il grido / De' nostri avi famosi, e il grande impero / Di quella Roma, e l'armi, e il fragorio / Che n'andò per la terra e l'oceano? / Tutto è pace e silenzio, e tutto posa / Il mondo, e più di lor non si ragiona. / Nella mia prima età, quando s'aspetta / Bramosamente il dì festivo, or poscia / Ch'egli era spento, io doloroso, in veglia, / Premea le piume; ed alla tarda notte / Un canto che s'udia per li sentieri / Lontanando morire a poco a poco, / Già similmente mi stringeva il core.

A-a luña

Ò ti, luña aggaibâ, mi m'arregòrdo
Che giusto un anno fa, in sce sta colliña
Vegniva, da ansietoso, à remiâte:
E ti pendeivi aloa in sce quello bòsco
Comm'oua ascì, che tutto ti ô resciaï.
Ma a-i euggi a straluxiva, a tremmoava
A-o cento che da-e çegge o me sciortiva
A tò caa, perché tanto açimentosa
A l'ea a mæ vitta: e a ô l'é, a no scangia o gio,
Bella a mæ luña caa. Sciben, m'aggiutta
Quelli regòrdi, e o fâ o conto do scorri
do tempo che mi vivo inte sto dô.
Mai dôçe, se s'é zoeni - che a speansa
Longo a l'à o sò cammin, curto a memöia -
O regordâse e cöse ch'en za stæte,
Ben ch'o sæ triste, pe-o magon ch'o pòrta.

***Alla luna** - O graziosa luna, io mi rammento / Che, or volge l'anno, sovra questo colle / Io venia pien d'angoscia a rimirarti: / E tu pendevi allor su quella selva / Siccome or fai, che tutta la rischiari. / Ma nebuloso e tremulo dal pianto / Che mi sorgea sul ciglio, alle mie luci / Il tuo volto apparìa, che travagliosa / Era mia vita: ed è, né cangia stile, / O mia diletta luna. E pur mi giova / La ricordanza, e il noverar l'etate / Del mio dolore. Oh come grato occorre / Nel tempo giovanil, quando ancor lungo / La speme e breve ha la memoria il corso, / Il rimembrar delle passate cose, / Ancor che triste, e che l'affanno duri!*

Pe Scirvia

Scirvia, te ven ciù in cheu
O tempo da tò vitta chî tra niatri?
Bellessa a te luxiva
Inti euggi che rieivan vergognoxi,
E tra giöie e penscêi t'anavi incontra
Da zoventù a-o prinçipio.

Sunava into scilençio
De stançie, e pe-i carroggi
A tò canson delongo,
Quande apreuvo a-i travaggi da garsoña
Ti stavi, e t'èi contenta
De l'avvegnî che ti te imaginavi.
S'ea int'un mazzo d'òdoî: ti, te gustava
Passâ e giornæ coscì-e.

Mi, che m'ea cao studiâ,
Lasciava perde, à vòtte, quelli feuggi
Donde suava, e o tempo
E o meglio da mæ vitta consummava:
De da-o barcon da casa di mæ vegi
Stava à sentî a tò voxe ch'a cantava
E o fô da man, che lesta
A giaminava à tesce quella teia.
Ammiava o çê schillante,
E creuse indoæ, a campagna
E da unna parte o mâ, da l'atra o bricco.
Lengua d'òmmo a no sa
Dî quello ch'aiva in peto.

Mai dôçe o l'ea o pensâ,
che speanse e invexendo, Scirvia caal!
Cöse ne paiva aloa
Vitta e destin di òmmi!
Se m'appenso e inluxoin de quelli giorni
Un dô o me piggia, fòrte
Sensa poei consolâme
E torna a mæ desdiccia a m'açimenta.
Ò natua, ti, natua
Perché ti no ne rendi
Quello che ti prometti? Perché tanto
De niatri ti te rii?

Avanti che l'inverno o zesse l'erba,
Stæta afferrâ da no sò che mouttia
Ti moivi, meschinetta. No t'ea dæto
Vedde a sciô di teu anni.
No te s'impiva o cheu
De comprimenti pe-i cavelli neigri,

Pe-i euggi ch'innamoan senza fâ mostra.
Ni co-e teu amighe ciù ti raxonavi
D'amô a-i giorni de festa.

Cosci, pægio, a moiva
A mæ dôçe inluxon: mi asci perdeiva
Apreuvo a-o tò destin
A zoventù. Ma comme,
Comme passâ t'ê ti,
Compagna caa de quell'etæ mæ zoena,
Speansa ch'ancon cianzo!
Sto chi o l'è o mondo? Queste en
E demoe, e l'amô, i travaggi, i fæti
Di quæ mai tanto n'emmo fæto parlo?
O l'è sto chi o destin ch'o tocca a-e gente?
À peto da veitæ,
Meschiña, ti t'è cheita; e de tò man
A freida mòrte, e unna tomba nua
Da-a lontan ti mostravi.

***A Silvia** - Silvia, rimembri ancora / Quel tempo della tua vita mortale, / Quando beltà splendea / Negli occhi tuoi
ridenti e fuggitivi, / E tu, lieta e pensosa, il limitare / Di gioventù salivi? // Sonavan le quiete / Stanze, e le vie
dintorno, / Al tuo perpetuo canto, / Allor che all'opre femminili intenta / Sedevi, assai contenta / Di quel vago avvenir
che in mente avevi. / Era il maggio odoroso: e tu solevi / Così menare il giorno. // Io gli studi leggiadri / Talor
lasciando e le sudate carte, / Ove il tempo mio primo / E di me si spendea la miglior parte, / D'in su i veroni del
paterno ostello / Porgea gli orecchi al suon della tua voce, / Ed alla man veloce / Che percorrea la faticosa tela.
Mirava il ciel sereno, / Le vie dorate e gli orti, / E quinci il mar da lungi, e quindi il monte. / Lingua mortal non dice
Quel ch'io sentiva in seno. // Che pensieri soavi, / Che speranze, che cori, o Silvia mia! // Quale allor ci apparìa / La
vita umana e il fato! / Quando sovviemmi di cotanta speme, / Un affetto mi preme / Acerbo e sconsolato, / E tornami
a doler di mia sventura. / O natura, o natura, / Perchè non rendi poi / Quel che prometti allor? perchè di tanto /
Inganni i fglj tuoi? // Tu pria che l'erbe inaridisse il verno, / Da chiuso morbo combattuta e vinta, / Perivi, o tenerella.
/ E non vedevi / Il fior degli anni tuoi; / Non ti molceva il core / La dolce lode or delle negre chiome, / Or degli sguardi
innamorati e schivi; / Nè teco le compagne ai dì festivi / Ragionavan d'amore. // Anche peria fra poco / La speranza
mia dolce: agli anni miei / Anche negaro i fati / La giovinezza. Abi come, / Come passata sei, / Cara compagna /
dell'età mia nova, / Mia lacrimata speme! / Questo è quel mondo? Questi / I diletti, l'amor, l'opre, gli eventi / Onde
cotanto ragionammo insieme? / Questa la sorte dell'umane genti? / All'apparir del vero / Tu, misera, cadesti: e con la
mano / La fredda morte ed una tomba ignuda / Mostravi di lontano.*

Queto finio a borrasca

Passâ a l'é za a borrasca:
Sento öxelli fâ festa, e unna galliña,
Ch'a l'é in gio unn'atra vòtta,
A fa torna o sò verso. A luxe ciæa
A l'arve o çê à ponente, da-a montagna;
Gh'é netto pe-a campagna,
Schillente inta valladda a l'é a scciummæa.
Tutti i cheu son contenti, in tutte e bande
Se sente un neuvo fô,
Tutti a-o travaggio.
L'artexan, con o lou pe-e moen o sciòrte
À miâ o çê ummio, e o canta
D'in sciâ pòrta; a s'incalla
À vegnî feua a garsoña à cheugge l'ægua
Che l'é giusto ciuvuo;
E o besagnin o sbraggia
D'in strazetto in strazetto
O crio de tutti i giorni.
T'æ li o sò ch'o ven torna, ch'o se â rie
Pe-e colliñe e pe-e ville. E gente in casa
Arve i barcoin, arve e terrasse e e löge:
E ciù un pittin se sente, de da-a lunxi,
Un sunaggin pe-a stradda; za o zemisce
O caro ch'o va torna pe-i seu fæti.

Tutti i cheu son contenti,
Mai dôçe, mai felice
A l'é a-o momento a vitta!
Quande, con tanto amô
L'òmmo o pensa a-e seu cöse,
A-o sò travaggio, à comensâne un atro?
Quande, comm'oua, di seu doî o s'ascòrda?
Piaxei, figgio da peña;
Scialla veua, ch'a l'é o fruto
D'unna poia za passâ, ch'a l'angosciava
Co-o timô de moî
Chi a sò vitta aiva in grinta.
Cosci in longo açimento
Freide, fute, in scilençio,
Suava e gente in ansietæ, con vedde
Mesciâ contra de niatri
E sæte, e nuvie, o vento.

Oh ti, natua corteise,
Son questi i teu regalli
Ste chî son e demoe
Che ti dæ à chi à da moî. Passâ unna peña
Za o l'é tanto rescioö.
Brançæ de doî ti spanteghi; e o tormento

O nasce da pe lê: e za quello tanto
Piaxeî che pe miacoo çerte vòtte
O nasce da-o magon, o l'é gran guägno. Figgi
D'òmmi, cãî a-i eterni! Assæ contenti
Seggiã de poei respiã
Quarçe dô: seggiã allegri
Se a mòrte a ve guaiã da tutte e peñe.

La quiete dopo la tempesta - *Passata è la tempesta: / Odo augelli far festa, e la gallina, / Tornata in su la via,
/ Che ripete il suo verso. Ecco il sereno / Rompe là da ponente, alla montagna; / Sgombrasi la campagna, / E chiaro
nella valle il fiume appare. / Ogni cor si rallegra, in ogni lato / Risorge il romorio / Torna il lavoro usato. / L'artigiano
a mirar l'umido cielo, / Con l'opra in man, cantando, / Fassi in su l'uscio; a prova / Vien fuor la femminetta a còr
dell'acqua / Della novella piova; / E l'erbaiuol rinnova / Di sentiero in sentiero / Il grido giornaliero. / Ecco il Sol che
ritorna, ecco sorride / Per li poggi e le ville. Apre i balconi, / Apre terrazzi e logge la famiglia: / E, dalla via corrente,
odi lontano / Tintinnio di sonagli; il carro stride / Del passegger che il suo cammin ripiglia. // Si rallegra ogni core. /
Sì dolce, sì gradita / Quand'è, com'or, la vita? / Quando con tanto amore / L'uomo a' suoi studi intende? / O torna
all'opre? o cosa nova imprende? / Quando de' mali suoi men si ricorda? / Piacer figlio d'affanno; / Gioia vana, ch'è
frutto / Del passato timore, onde si scosse / E paventò la morte / Chi la vita abborria; / Onde in lungo tormento, /
Fredde, tacite, smorte, / Sudàr le genti e palpitàr, vedendo / Mossi alle nostre offese / Folgore, nembi e vento. // O
natura cortese, / Son questi i doni tuoi, / Questi i dilette sono / Che tu porgi ai mortali. Uscir di pena / E' diletto fra
noi. / Pene tu spargi a larga mano; il duolo / Spontaneo sorge: e di piacer, quel tanto / Che per mostro e miracolo
talvolta / Nasce d'affanno, è gran guadagno. Umana / Prole cara agli eterni! assai felice / Se respirar ti lice / D'alcun
dolor: beata / Se te d'ogni dolor morte risana.*

Da pe lê

Ti te pösia delongo,
Frusto mæ cheu. Mòrta a grand'inluxon
Che m'appensava eterna. Mòrta. M'accòrzo,
Inte de niatri ammòrta
Èse a speansa e a coæ de tanti inganni.
Pösite pe delongo, fiña
Tròppo t'æ parpellou, e ninte
Vâ che ti mesci, e a tæra a no se meita
Centi. Amao e gnagnoa
A vitta: ninte atro, e solo pata o mondo.
Appaxentite, lascia
D'inluddite. O destin à tutti niatri
Atro o no dà che moî. Aggite in ia
Ti, e a natua, e quello grammo
Poei, che, ascoso, o reze o mâ de tutti
E o veuo senza raxon de tutte e cöse.

A se stesso - Or poserai per sempre, / Stanco mio cor. Però l'inganno estremo, / Ch'eterno io mi credei. Però. / Ben sento, / In noi di cari inganni, / Non che la speme, il desiderio è spento. / Posa per sempre. Assai / Palpitasti. Non val cosa nessuna / I moti tuoi, nè di sospiri è degna / La terra. Amaro e noia / La vita, altro mai nulla; e fango è il mondo. / T'acqueta omai. Dispera / L'ultima volta. Al gener nostro il fato / Non donò che il morire. Omai disprezza / Te, la natura, il brutto / Poder che, ascoso, a comun danno impera, / E l'infinita vanità del tutto.

Quattro poexie de Konstantinos Kavafis

O mâ a-a mattin

Lascia che me gh'afferme,
pe dâ mi ascì unn'euggiâ a-a natua.
D'un çê scoperto, e do mâ a-a mattiña
o bleu schillente e unna ziña giana; tutto
bello, e tutto pin de luxe.

Lascia che me gh'afferme,
e che m'inludde
(seguo ch'ò visto, inta pösa d'un momento)
no vittima chi ascì de barlugoin,
di mæ regòrdi, de fantaximi de coæ.

Θάλασσα του Πρωιού - Εδώ ας σταθώ. Κι ας δω κ' εγώ την φύσι λίγο. / Θάλασσας του πρωιού κι ανέφελου ουρανού / λαμπρά μαβιά, και κίτρινη όχθη· όλα / ωραία και μεγάλα φωτισμένα. // Εδώ ας σταθώ. Κι ας γελασθώ πως βλέπω αυτά / (τα είδ' αλήθεια μια στιγμή σαν πρωτοστάθηκα). / κι όχι κ' εδώ τες φαντασίες μου, / τες αναμνήσεις μου, τα ινδάλματα της ηδονής.

Intanto che spëtavan i barbai

Cöse stemmo à spëtâ, tutti in sciâ ciassa?
Che ancheu o l'arriva i barbai.
E quelli do Senato, dixan ninte?
Perché stan li assettæ e no fan de leze?
Che ancheu o l'arriva i barbai,
Che leze an ciù da fâ là into Senato?
Comm'arrivan i barbai, ê fan liatri.
E l'impeatô, ch'o s'é de zà addesciou
Mai tanto fito, reddeno in carrega,
Cös'o sta à fâ da-a pòrta, co-a coroña?
Che ancheu o l'arriva i barbai:
O î speta, l'impeatô, o l'à da dâ a mente
À quello chi comanda. E gh'an za fæto
Un diplöma, pe lê, de cartapëgoa
Pin de titoli e parli e complimenti.
E i consoi, e i pretoi che son sciortii
De bon mattin con a sò töga rossa?
Perché tanti brassalli d'ametiste,
E anelli de smerado che reluxan?
Cöse manezzan bacchi de gran luscio
Incascettæ coscì d'argento e d'öo?
Che ancheu o l'arriva i barbai,
E son de quelle cöse che fan sciato.
E i oratoî ciù in gamba, no ghe vëgnan
Co-e seu longannie, comme fan delongo?
Che ancheu o l'arriva i barbai,
E se ne fan assæ de ste raxoæle.
Ma intanto, cös'o l'è quest'invenendo?
(Ammia che mori longhi, tutte e gente)
Perché coscì aviou ciasse e carroggi
Se veuan, e van in cà con st'äia astræta?
L'é che s'é fæto neutte, ma de barbai
No n'é arrivou. E quelli chi ne vëgne
De da-o confin, ne dixan che de barbai
No ghe n'é ciù. Ma, e senza barbai, oua?
Ste gente ean, se peu dî, unna soluçion.

Περιμένοντας τούς βαρβάρους - Τι περιμένουμε στην αγορά συναθροισμένοι; / Είναι οι βάρβαροι να φθάσουν σήμερα. // Γιατί μέσα στην Σύγκλητο μιὰ τέτοια άπραξία; / Τι κάθοντ' οι Συγκλητικοί και δέν νομοθετοῦνε; // Γιατί οι βάρβαροι θά φθάσουν σήμερα. / Τι νόμους πιὰ θά κάμουν οι Συγκλητικοί; / Οι βάρβαροι σάν ἔλθουν θά νομοθετήσουν. // Γιατί ὁ αὐτοκράτωρ μας τόσο πρωῖ σηκώθη, / και κάθεται σῆς πόλεως τήν πιὸ μεγάλη πύλη στὸν θρόνο ἑπάνω, ἐπίσημος, φορῶντας τήν κορώνα; // Γιατί οι βάρβαροι θά φθάσουν σήμερα. // Κι ὁ αὐτοκράτωρ περιμένει νὰ δεχθεῖ / τὸν ἀρχηγό τους. Μάλιστα ἐτοίμασε / γιὰ νὰ τὸν δώσει μιὰ περγαμηνή. Ἐκεῖ τὸν ἔγραψε τίτλους πολλοὺς κι ὀνόματα. // Γιατί οι δύο μας ὕπατοι κ' οι πραιότερες ἐβγήκαν / σήμερα μὲ τὲς κόκκινες, τὲς κεντημένες τόγες. / γιατί βραχιόλια φόρεσαν μὲ τόσοσους ἀμεθύστους, / και δαχτυλίδια μὲ λαμπρὰ γυαλιστερὰ σμαράγδια. / γιατί νὰ πιάσουν σήμερα πολὺτιμα μπαστούνια / μ' ἄσημα και μαλάματα ἔκτακτα σκαλισμένα; // Γιατί οι βάρβαροι θά φθάσουν σήμερα. / και τέτοια πράγματα θαμπόνουν τοὺς βαρβάρους. / Γιατί κ'

οἱ ἄξιοι ῥήτορες δὲν ἔρχονται σάν πάντα / νὰ βγάλουνε τοὺς λόγους τους, νὰ ποῦνε τὰ δικά τους; // Γιατί οἱ
βάρβαροι θὰ φθάσουν σήμερα· / κι αὐτοὶ βαριοῦντ' εὐφράδειες καὶ δημηγορίες. // Γιατί ν' ἀρχίσει μονομιᾶς αὐτὴ
ἡ ἀνησυχία / κ' ἡ σύγχυσις. (Γὰ πρόσωπα τί σοβαρὰ ποὺ ἔγιναν). / Γιατί ἀδειάζουν γρήγορα οἱ δρόμοι κ' οἱ
πλατέες, / κι ὅλοι γυρνοῦν στὰ σπίτια τους πολὺ συλλογισμένοι; // Γιατί ἐνύχτωσε κ' οἱ βάρβαροι δὲν ἦλθαν. / Καὶ
μερικοὶ ἔφθασαν ἀπ' τὰ σύνορα, / καὶ εἶπανε πὼς βάρβαροι πιά δὲν ὑπάρχουν. / Καὶ τώρα τί θὰ γένουμε χωρὶς
βαρβάρους, / οἱ ἄνθρωποι αὐτοὶ ἦσαν μὰ κάποια λύσις.

Candeie

Ne sta de fronte i giorni, da doman
comme tante candeie da-a fia açeise,
indoæ, cade, schillente,

e resta in derê i giorni, da vëi in là:
'na riga mocca de candeie ammòrte;
e ciù vixiñe fan ancon do fumme
freide, stroschiæ, desfæte.

No ê veuggio vedde, che me mettan poia:
pensâ l'antiga luxe o m'açimenta,
e ammio candeie açeise.

No me viro, da vedde, int'un resäto,
comm'a ven longa fito a riga in ombra,
comme cresce avvïou candeie ammòrte.

Κεριά - Του μέλλοντος η μέρες στέκοντ' εμπροστά μας / σα μια σειρά κεράκια αναμένα — / χρυσά, ζεστά, και ζωηρά κεράκια. // Η περασμένες μέρες πίσω μένουν, / μια θλιβερή γραμμή κεριών βυσμένων· / τα πιο κοντά βγάζουν καπνόν ακόμη, / κρύα κεριά, λωμένα, και κυρτά. // Δεν θέλω να τα βλέπω· με λυπεί η μορφή των, / και με λυπεί το πρώτο φως των να θυμούμαι. / Εμπρός κυττάζω τ' αναμένα μου κεριά. // Δεν θέλω να γυρίσω να μη διω και φρίζω / τι γρήγορα που η σκοτεινή γραμμή μακραίνει, / τι γρήγορα που τα σβυστά κεριά πληθαίνουν.

Voxe

Voxe, cae inte l'idea,
de quelli che son mòrti, ò comme i mòrti
pe niatri son despersi.

De vòtte ne parlan drento a-i seunni
de vòtte inti penscëi
sobrillan.

E se resunnan, pe 'n momento resegonda
a primma poexia da nòstra vitta
comme lonxi, inta neutte, unna muxica a deslengua.

Φωνές - Ιδανικές φωνές κι αγαπημένες / εκείνων που πέθαναν, ή εκείνων που είναι / για μας χαμένοι σαν τους πεθαμένους. // Κάποτε μες στα όνειρά μας ομιλούνε / κάποτε μες στην σκέψη τες ακούει το μυαλό. // Και με τον ήχο των για μια στιγμή επιστρέφουν / ήχοι από την πρώτη ποίηση της ζωής μας / σα μουσική, τη νύχτα, μακρινή, που σβήνει.

Unna poexia de Eugenio Montale

Ò chinou, con dâte o brasso...

Ò chinou, con dâte o brasso, comme un mion de scaè
e oua che no ti gh'ê ciù pe tutti i schen gh'ê o veuo.
Pe quello ascì o l'ê stato curto o nòstro longo viægio.
E o mæ o va avanti ancon, e no me serve
e coincidense, e prenotaçioin
i traghetti, o sgreuxo de quelli
pe-i quæ a realtæ a l'ê quello chi se vedde.

Ò chinou mioin de scaè con dâte o brasso
miga perché quattro euggi veddan meglio.
Mi l'ò chinæ con ti perché saveiva che de niatri
e fantinette vee, pe quante stòrbie
ean quelle tò.

Ho sceso, dandoti il braccio... - *Ho sceso, dandoti il braccio, almeno un milione di scale / e ora che non ci sei è il vuoto ad ogni gradino. / Anche così è stato breve il nostro lungo viaggio. / Il mio dura tuttora, nè più mi occorrono / le coincidenze, le prenotazioni, / le trappole, gli scorni di chi crede / che la realtà sia quella che si vede. // Ho sceso milioni di scale dandoti il braccio / non già perché con quattr'occhi forse si vede di più. / Con te le ho scese perché sapevo che di noi due / le sole vere pupille, sebbene tanto offuscate, / erano le tue.*

Unna poexia de Antonio Machado

Verdi piccin giardin

Verdi piccin giardin
Ciassette ciæe,
vivagne verdexiñe
dond'a s'asseunna l'ægua,
donde l'ægua a se taxe
e a repicca in sciâ pria!

E feugge d'un verde
rançio, squæxi neigre,
do rubin: o vento
de settembre o ê baxa,
e çerte o ê pòrta via,
gianente, arsoie,
e intanto o zeuga
co-a pua gianca da tæra.

Bella figgeua,
che t'impì o ruxentâ
d'ægua schillante,
ti, quande ti me veddi
a tò man bruña
no ti â pòrti,
un pö pe caxo,
a-i rissi neigri di cavelli
e dapeu into ciæo crestallo,
ti no ti t'aggueiti...

Ti t'ammii l'äia
da bella seiaña,
e intanto o ruxentâ
ti impi d'ægua ciæa.

Verdes jardinillos - ¡Verdes jardinillos, / claras plazoletas, / fuente verdinosa / donde el agua sueña, / donde el agua muda / resbala en la piedra!... // Las hojas de un verde / mustio, casi negras, / de la acacia, el viento / de septiembre besa, / y se lleva algunas / amarillas, secas, / jugando, entre el polvo / blanco de la tierra. // Linda doncellita, / que el cántaro llenas / de agua transparente, / tú, al verme, no llevas / a los negros bucles / de tu cabellera, / distraídamente, / la mano morena, / ni, luego, en el limpio / cristal te contemplas... // Tú miras al aire / de la tarde bella, / mientras de agua clara / el cántaro llenas.

Mentre pe regattâ co'i tuæ cavelli

Mentre pe regattâ co'i tuæ cavelli
Oro brunio ro sô reluxe inderno
E con desprexo ro tò gianco fronte
Mira d'intra chianura lirio bello,

Mentre che ri teu lapri, p'arrobari
Chiù uœggi agueitan che ro temporio
Ganuœffaro, e trionfa de schillante
Crestallo ro tò collo desdegnoso,

Govi collo, cavelli e lapri e fronte
Allò che dra tò etæ chiù bella l'oro,
Ro lirio, ro ganuœffaro e crestallo

Sen contrafæti in virovetta e arinto
E ti con quelli, mesmamente, in tæra
E fumme, e pura, e in ombra e un bello ninte.

***Mientras por competir con tu cabello...** - Mientras por competir con tu cabello, / oro bruñido el Sol relumbra en vano, / mientras con menosprecio en medio el llano / mira tu blanca frente al lilio bello; // mientras a cada labio, por cogello, / siguen más ojos que al clavel temprano, / y mientras triunfa con desdén lozano / de el lucente cristal tu gentil cuello; // goza cuello, cabello, labio y frente, / antes que lo que fué en tu edad dorada / oro, lilio, clavel, cristal luciente // no sólo en plata o viola troncada / se vuelva, mas tú y ello juntamente / en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.*